



## SCHEDA INSEGNAMENTO

### **Titolo insegnamento:**

INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO A.A. 2020/2021

**Corso:** 1° anno Corso di laurea magistrale francese in Interpretazione

**Docente:** Celina Zavala Colautti

### **Obiettivi formativi:**

Il corso offre agli studenti le conoscenze di base dell'Interpretazione Consecutiva dall'Italiano in Spagnolo. I discenti devono acquisire le abilità adatte a tradurre in Consecutiva, in modo linguisticamente corretto e fluido, dei brani orali di argomento noto, la cui difficoltà aumenterà a passo a passo. Essi devono altresì conoscere diversi linguaggi settoriali.

A questo scopo i discenti devono: 1) potenziare la propria padronanza delle lingue di lavoro ed approfondire le conoscenze culturali di riferimento; 2) sviluppare le proprie capacità di concentrazione, ascolto mirato, memorizzazione, sintesi, espressione orale e precisione linguistica. Cosa memorizzare, cosa sintetizzare, cosa scrivere? 3) la riformulazione orale e la presa di note; 4) imparare a gestire le difficoltà legate alle performance in pubblico, potenziando la propria sicurezza e autocontrollo; 5) imparare ad ascoltarsi per autocorreggersi; 6) studiare e documentarsi autonomamente sia su argomenti generici che specialistici; 6) Uno spazio sarà concesso anche alla traduzione a vista.

### **Articolazione dei contenuti:**

Le lezioni saranno sempre impartite in Spagnolo.

- 1) Verranno affrontate tematiche inizialmente generiche e poi sempre più specifiche, nonché linguaggi settoriali e di nicchia, simulando anche situazioni di lavoro, allo scopo di approfondire il bagaglio contenutistico. 2) Concentrazione, ascolto mirato, comprensione; analisi delle unità di senso e gestione del discorso orale; memorizzazione; 3) La riformulazione: i concetti chiave. 4) Analisi formale, linguistica e contenutistiche di brani orali sempre più complessi. La Retorica in italiano e spagnolo. I "faux amis", analogie morfologiche vere e false, calchi morfologici. Come gestire i calchi presenti in italiano. 5) Presa di note: le note quale supporto della memoria; scelta degli elementi da annotare; sistema di note di base completo. 6) Traduzione: fedeltà, precisione e correttezza del testo di arrivo. Delivery. 7) Allo scopo di migliorare la capacità di sintesi, la presentazione e le conoscenze "enciclopediche" dei discenti, verrà proposto l'esercizio "INFORME SEMANAL" (rassegna stampa) in Spagnolo riguardante fatti salienti della settimana precedente in Spagna, America Latina e Italia, pubblicati sui giornali del mondo ispanofono. 7) A scadenza regolare verranno proposti esercizi di Traduzione a Vista in spagnolo, per potenziare la preparazione autonoma nell'ambito della presentazione di testi paralleli.

### **Metodologia formativa:**

Le lezioni impartite on-line sono di natura teorico-pratica e vengono articolate allo scopo di far sì che lo studente possa esercitarsi individualmente, misurandosi con problemi linguistici e semantici sempre più complessi (immagini, locuzioni più frequenti, linguaggi settoriali, figure retoriche, incipit, saluti finali ecc.), nonché con tipologie discorsive di diversa natura. Particolare attenzione verrà rivolta all'eloquio e al comportamento in pubblico, anche prendendo in considerazione le modalità riguardanti l'Interpretazione a distanza.

Le esercitazioni vengono programmate in modo che, all'interno di ogni singola lezione, il discente possa realizzare la traduzione e la correzione dei testi presentati.

Esercitazioni mirate saranno destinate ad ampliare le conoscenze culturali dello studente, sia per quanto riguarda l'ambito spagnolo peninsulare sia quello dell'America Latina.

### **Materiale Didattico di Supporto:**

Durante le lezioni, saranno fornite indicazioni bibliografiche specifiche.

Bibliografia consigliata:

- Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F. (a cura di), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli, 1999.
- R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2 vol.), Espasa-Calpe, ultima edizione.
- R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Diccionario panhispánico de dudas*, div. ed.
- FUNDEU RAE – *Buscador urgente de dudas* – on-line
- Moliner M., *Diccionario de Uso del Español*, con CD, Gredos, div. ed.

Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua spagnola.

### **Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:**

Frequenza richiesta: 75% delle lezioni.

Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di valutazione sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.

### **Modalità di verifica dell'apprendimento:**

I parametri adottati per la valutazione sono resi noti allo studente sin dall'inizio dell'anno, e riguardano: a) la completezza dei contenuti presenti nel discorso originale (dati numerici e non, impostazione del ragionamento ecc.); b) correttezza del registro linguistico scelto per la traduzione; c) intenzione dell'oratore; d) precisione linguistica; e) soluzioni traduttive (strategie adoperate); f) qualità della presentazione (fruibilità).

**È prevista una valutazione semestrale del lavoro svolto dallo studente durante le lezioni.**